

ICELANDIC EMBASSY
WASHINGTON

June 24, 1970.

Sir:

I have the honor to acknowledge receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

[Texti samhljóða erindinu hér að framan].

In reply, I have the honor to confirm to you that the provisions set forth in the said Note are acceptable to the Government of Iceland and that they agree with your proposal that your Note and this reply constitute an agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of this Note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Magnús V. Magnússon.

The Honorable
William Rogers
Secretary of State.

Nr. 21.

31. júlí 1970.

AUGLÝSING

**um samning milli Íslands og Belgíu til að komast hjá tvísköttun
á tekjur loftferðafyrirtækja.**

Hinn 9. júlí 1970 var undirritaður í Brüssel samningur milli Íslands og Belgíu til að komast hjá tvísköttun á tekjum loftferðafyrirtækja og gekk hann í gildi við undirritun.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 31. júlí 1970.

Emil Jónsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

**SAMNINGUR MILLI ÍSLANDS OG
BELGÍU TIL AÐ KOMAST HJÁ
TVÍSKÖTTUN Á TEKJUR
LOFTFERÐAFYRIRTÆKJA**

Forseti lýðveldisins Íslands
og

Hans hátign konungur Belga

sem óska þess að komast hjá tvísköttun á tekjur af loftferðarekstri,

hafa ákveðið að gera samning á gagnkvæmisgrundvelli og hafa í því skyni tilnefnt fulltrúa sína með fullu umboði:

Forseti lýðveldisins Íslands:

Hr. Ingvi INGVARSSON,
sendifulltrúi Íslands;

Hans hátign konungur Belga:

Hr. Pierre HARMEL,
utanríkisráðherra Belgíu,

sem eftir að hafa skipzt á fullgildum umboðum, hafa orðið sammála um eftirfarandi:

1. gr.

Samkvæmt heimild í 5. tl. 141 gr. laga Belgíu um tekjuskatt, er hagnaður fyrir-tækja heimilisfstra á Íslandi, af rekstri loftfara á alþjóðaleiðum, á gagnkvæmisgrundvelli undanþeginn í Belgíu hverskonar skatti á tekjur, sem á er lagður til handa ríki eða opinberum stofnunum þess. Belgía leggur hins vegar ekki skatt á eignir.

2. gr.

Samkvæmt heimild í síðustu málsgrein 2. gr. íslenzkra laga nr. 90 frá 1965 um tekjuskatt og eignarskatt og 67. gr. íslenzkra laga nr. 51 frá 1964 um tekjustofna sveitarfélaga, eru hagnaður fyrir-

**CONVENTION ENTRE L'ISLANDE
ET LA BELGIQUE TENDANT A
EVITER LA DOUBLE IMPOSITION
DES REVENUS DES ENTREPRISES
DE NAVIGATION AERIENNE**

Le Président de la République islandaise
et

Sa Majesté le Roi des Belges,

Désireux d'éviter la double imposition des revenus provenant de l'exercice de la navigation aérienne,

Ont décidé de conclure une convention basée sur le principe de la réciprocité et ont nommé, à cet effet, pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Le Président de la République islandaise:

Monsieur Ingvi INGVARSSON,
Chargé d'Affaires a.i. d'Islande;

Sa Majesté le Roi des Belges:

Monsieur Pierre HARMEL,
Ministre des Affaires étrangères,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

Sur la base de l'article 141, 5°, du Code belge des impôts sur les revenus, les bénéfices réalisés dans l'exploitation d'aéronefs en trafic international, par les entreprises constituées en Islande sont, sous condition de réciprocité, exonérés en Belgique de tout impôt sur les revenus perçu au profit de l'Etat ou de ses subdivisions politiques. D'autre part, la Belgique ne prélève actuellement aucun impôt sur la fortune ou sur le capital.

Article 2

Sur la base de l'article 2, dernier alinéa, de la loi islandaise n° 90 de 1965 relative aux impôts sur le revenu et sur la fortune et de l'article 67 de la loi islandaise n° 51 de 1964 relative aux recettes des

tækja heimilisfastra í Belgiu, af rekstri loftfara á alþjóðaleiðum og eignir varðandi rekstur svonefndra loftfara, á gagnkvæmisgrundvelli undanþeginn á Íslandi, hvers konar sköttum á tekjur og eignir, sem á eru lagðir til handa ríki eða sveitarfélögum.

3. gr.

Hugtakið „fyrirtæki heimilisföst á Íslandi“ merkir loftferðafyrirtæki, sem rekin eru af íslenska ríkinu, mönnum eða félögum, þar með talin þau félög, sem íslenska ríkið á hlut í, og stofnuð eru samkvæmt gildandi íslenskum lögum og raunveruleg framkvæmdastjórn þeirra hefur aðsetur á Íslandi.

4. gr.

Hugtakið „fyrirtæki heimilisföst í Belgiu“ merkir loftferðafyrirtæki, sem rekin eru af belgíska ríkinu, mönnum eða félögum, þar með talin þau félög, sem belgíska ríkið á hlut í, og stofnuð eru samkvæmt gildandi belgískum lögum og raunveruleg framkvæmdastjórn þeirra hefur aðsetur í Belgiu.

5. gr.

Hugtakið „rekstur loftfara á alþjóðaleiðum“ merkir flutning á mönnum og vörum í lofti, framkvæmdan af eigendum eða leigjendum loftfara, þar með talin sala farmiða.

6. gr.

Samningur þessi gengur í gildi, þegar hann hefur verið undirritaður, og skal koma til framkvæmda:

— í Belgiu: varðandi hagnað, sem myndast á reikningsárum, sem lýkur eftir 31. desember 1965;

municipalités, les bénéfices réalisés dans l'exploitation d'aéronefs en trafic international par les entreprises constituées en Belgique et les éléments d'actifs affectés à l'exploitation desdits aéronefs sont, sous condition de réciprocité, exonérés en Islande de tout impôt sur le revenu ou sur la fortune perçu au profit de l'Etat ou ses subdivisions politiques.

Article 3

Par “entreprises constituées en Islande”, il faut entendre les entreprises de navigation aérienne exploitées, soit par l'Etat islandais, soit par des sociétés de capitaux ou de personnes — y compris les sociétés dans lesquelles l'Etat islandais possède une participation — qui sont constituées conformément aux lois en vigueur en Islande et qui ont sur le territoire islandais le siège de leur direction effective.

Article 4

Par “entreprises constituées en Belgique”, il faut entendre les entreprises de navigation aérienne exploitées, soit par l'Etat belge soit par des sociétés de capitaux ou de personnes — y compris les sociétés dans lesquelles l'Etat belge possède une participation — qui sont constituées conformément aux lois en vigueur en Belgique et qui ont sur le territoire belge le siège de leur direction effective.

Article 5

Par “exploitation d'aéronefs en trafic international”, il faut entendre le transport de personnes et de choses par la voie des airs, effectué par les propriétaires ou affréteurs d'aéronefs, y compris la vente des billets de passage.

Article 6

La présente Convention entre en vigueur dès sa signature et elle s'applique:

— en Belgique, aux bénéfices réalisés au cours d'exercices comptables clos à partir du 31 décembre 1965,

— á Íslandi: varðandi hagnað, sem myndast á reikningsárum, sem lýkur eftir 31. desember 1965 og eignir í lok reikningsára, sem lýkur eftir 31. desember 1965.

7. gr.

Samningi þessum getur hvort ríkjanna um sig sagt upp fyrir 30. júní almanaksár hvert, með diplómatisksri tilkynningu til hins ríkisins, og sé svo gert, skal undanþágan síðast koma til framkvæmda:

— í Belgíu: varðandi hagnað, sem myndast á reikningsári, sem lýkur í síðasta lagi 31. desember á uppsagnarárinu;

— á Íslandi: varðandi hagnað, sem myndast á reikningsári, sem lýkur í síðasta lagi 31. desember á uppsagnarárinu, og eignir í lok þess reikningsárs.

TIL STAÐFESTU ÞESSU hafa umboðshafar beggja landanna undirritað samning þennan og sett á hann innsigli sín.

GJÖRT í Brussel, hinn 9. júlí 1970, í tveimur eintökum á íslenzku, frönsku og hollenzku og skulu allir þrír textar jafngildir.

FYRIR HÖND ÍSLANDS:

Ingvi Ingvarsson

— en Islande, aux bénéfices réalisés au cours d'exercices comptables clos à partir du 31 décembre 1965 et aux éléments d'actif existant à la fin des exercices comptables clos à partir du 31 décembre 1965.

Article 7

La présente Convention pourra être dénoncée par l'un quelconque des deux Etats, avant le 30 juin de chaque année civile, par avis notifié à l'autre Etat par la voie diplomatique; dans cette éventualité, l'exonération s'appliquera pour la dernière fois:

— en Belgique: aux bénéfices réalisés au cours d'exercices comptables clos au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation;

— en Islande: aux bénéfices réalisés au cours d'exercices comptables clos au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation et aux éléments d'actif existant à la fin de ces exercices comptables.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des deux Etats ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Bruxelles, le 9 juillet 1970, en double exemplaire en langue française, en langue néerlandaise et en langue islandaise, les trois textes faisant également foi.

POUR LA BELGIQUE:

P. Harmel